



Souhais du mahamoudra, le sens définitif

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ།

ན་མོ་གུ་རུ།

NA MO GOU ROU

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ།

la ma nam tang yi dam kyil kor lha

Maîtres, yidams, divinités des mandalas,

vainqueurs des dix directions et des trois temps, et vous leurs fils,

།སྐྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །

chok chou tu soum gyel wa sé tang ché

བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་སློན་ལམ་རྣམས།

dak la tsèr gong dak gui meun lam nam

Veuillez tourner vers moi votre esprit d'amour

afin que mes souhaits, par votre grâce, se réalisent tels qu'ils sont.

།རི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མ་ཐུན་འགྲུར་བྱིན་བརྒྱབས་མཛོད། །

ji shin droup pai tun gyour jin lap dzeu

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dak tang ta yé sèm chèn tam ché kyi

Issue des montagnes neigeuses de mes pensées et actes purs, ainsi que de ceux de l'infinité des êtres,

།བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

sam jor nam dak kang ri lé kyé pai

འཁོར་གསུམ་རྫོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ལྷ་རྒྱུན་རྣམས།

kor soum nyok mé gué tsok chou gyun nam

Coule la rivière des vertus rassemblées que point ne pollue la triplicité ;

puisse-t-elle s'épancher dans l'océan des quatre Corps d'un Vainqueur.

།རྒྱལ་བ་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྲུར་ཅིག །

gyel wa kou shi gyam tsor jouk gyour chik

རི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ།

ji si té ma top pa té si tou

Jusqu'à leur obtention, de naissance en naissance, au cours de toutes mes existences,

།སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང། །

kyé tang kyé wa tsé rap kun tou yang

སྲིག་དང་སྐྱག་བསུལ་སྐྱ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང།

dik tang douk ngèl dra yang mi drak ching

Sans même entendre les mots « acte négatif » ou « souffrance »,

puissé-je vivre la plénitude d'un océan de bonheurs et vertus.

།བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

dé gué gya tseu pel la cheu par sho

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བཅོན་ཤེས་རབ་ལྡན།

del jor chok top té tseun shé rap dèn

Obtenant les libertés et les qualifications les meilleures, ayant confiance, diligence et intelligence,

suivant un bon maître et recevant la sève des instructions,

།བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །

shé nyèn zang tèn dam pai chu top né

<p>ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཚད་མ་མཆིས་པར། tsul shin droup la bar ché ma chi par Sans rencontrer d'obstacles à leur juste pratique, puissé-je, lors de toutes mes vies, mettre à profit le dharma sacré.</p>	<p>།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚེས་སྦྱོང་བར་ཤོག། ། tsé rap kun tou dam cheu cheu par sho</p>
<p>ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱབ་ལས་གྲོལ། loun rik teu pè mi shé drip lé dreul L'étude fondée sur la Parole et le raisonnement libère du voile de l'ignorance ; la réflexion sur les instructions directes vainc l'obscurité des doutes ;</p>	<p>།མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སུན་ནག་བཙོམ། ། mèn ngak sam pè té tsom mun nak chom</p>
<p>སྒྲོམ་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། gom jung eu kyi né louk ji shin sel La lumière née de la méditation rend clair le mode d'être tel qu'il est ; puisse s'étendre la luminosité de ces trois intelligences.</p>	<p>།ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག། ། shé rap soum gyi nang wa gyé par sho</p>
<p>རྒྱལ་ཚད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། tak ché ta drel dèn nyi shi yi teun La base : les deux vérités, libres des bornes de l'éternel et du néant ; le chemin sublime : les deux accumulations, libres des bornes de l'excès et de la réduction;</p>	<p>།སྒོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། ། dro kour ta drel tsok nyi lam chok gui</p>
<p>སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་བའི། si shi ta drel teun nyi dré top pai Le résultat : les deux biens, libres des bornes du devenir et de la quiétude ; puissé-je rencontrer ce dharma sans détour ni erreur.</p>	<p>།གོལ་འཇུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་སྤང་བར་ཤོག། ། keul chouk mé pai cheu tang tré par sho</p>
<p>སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་བྱུང་འབྲུག་ལ། jang shi sèm nyi sel tong zoung jouk la La base de la purification : l'esprit-en-soi, union de la clarté et de la vacuité ; l'agent de la purification : la pratique adamantine du Mahamoudra ;</p>	<p>།སྦྱོང་བྱེད་བྱལ་ཚེན་རྩི་རྣམ་འབྱོར་ཚེས། ། jong ché chak chèn dor jé nel jor ché</p>
<p>སྐྱུང་བྱ་སྒོ་བྱར་འཇུག་པའི་དྲི་མ་རྣམས། jang cha lo bour trul pai dri ma nam L'objet de la purification : les taches de l'illusion adventice ; puissé-je réaliser le résultat de la purification : le Corps absolu sans tache.</p>	<p>།སྐྱུངས་འབྲས་དྲི་བལ་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག། ། jang dré dri drel cheu kou ngoeun gyour sho</p>
<p>གཞི་ལ་སྒོ་འདོགས་ཚོད་བ་ལྟ་བའི་གཤེད། shi la dro dok cheu pa ta wai dèng Couper court aux spéculations sur la base, c'est la vue certaine ; s'y maintenir sans distraction, c'est le principe de la méditation ;</p>	<p>།དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྦྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད། ། té la ma yèng kyong wa gom pai né</p>

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྦྱོང་སྦྱོང་བའི་མཚོགས། །ལྷ་སྒོམ་སྦྱོང་བའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག། །
gom teun kun la tsel jong cheu pai chok ta gom cheu pai dèng tang dèn par sho
Fortifier la méditation en toutes circonstances, c'est l'action supérieure ;
puissé-je avoir l'assurance de la vue, de la méditation et de l'action.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་གྱི་རྣམ་འགྲུལ་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་གྱི་ངོ་བོས་སྦྱོང་། །
cheu nam tam ché sèm kyi nam trul té sèm ni sèm mé sèm kyi ngo weu tong
Tous les phénomènes sont une projection de l'esprit ;
l'esprit : il n'y a pas d'esprit, il est vide de substance mentale ;

སྦྱོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག། །
tong shing ma gak chir yang nang wa té lèk par tak né shi tsa cheu par sho
Bien que vide, sans entraves, il se manifeste en tout ;
puisse une observation parfaite trancher toute indécision.

ཡོད་མ་སྦྱོང་བའི་རང་སྤང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །
yeu ma nyong wai rang nang yul tou trul ma rik wang gui rang rik dak tou trul
La manifestation en soi, à jamais sans existence, est prise à tort pour objet ;
la connaissance en soi, forcée par l'ignorance, est prise à tort pour moi ;

གཉིས་འཇིག་དབང་གིས་སྲིད་བའི་གློང་དུ་འབྱུང་སམ། །མ་རིག་འབྱུང་བའི་རྩད་དར་ཚོད་པར་ཤོག། །
nyi dzin wang gui si pai long tou kyam ma rik trul pai tsé dar cheu par sho
Par la puissance de cette dualité, nous errons dans l'immensité des mondes ;
puissent être anéanties les méprises issues de l'ignorance.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
yeu pa ma yin gyel wai kyang ma zik mé pa ma yin kor dé kun gyi shi
Ni existant – les vainqueurs eux-mêmes ne le voient –,
ni inexistant, fondement global du samsara et du nirvana,

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་རླུང་འབྲུག་དབུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བྲལ་སེམས་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །
guèl dou ma yin zoung jouk ou mai lam ta drel sèm kyi cheu nyi tok par sho
Ni l'amalgame de contraires, mais l'union, la voie du milieu,
puissé-je, loin des opinions, réaliser ce qu'est l'esprit en vérité.

འདི་ཡིན་ཞེས་བ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །
di yin shé pa kang gui tseun pa mé di min shé cha kang gui kak pa mé
On ne peut l'illustrer d'aucun : « C'est ceci » ; On ne peut le nier d'aucun : « Ce n'est pas cela » ;

<p> ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། lo lé dé pai cheu nyi du ma ché Ce qui est au-delà de l'intellect, non composé, degré ultime de la pure réalité ; puissé-je en avoir la certitude. </p>	<p> །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག ། yang dak teun gyi ta ni ngé par sho </p>
<p> འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། di nyi ma tok kor wai gyam tsor kor Lorsque ce n'est réalisé, on tourne dans l'océan du samsara ; lorsque réalisé, l'éveil n'est pas ailleurs ; </p>	<p> །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། ། di nyi tok na sang gyé shèn na mé </p>
<p> ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། tam ché di yin di min kang yang mé Tout est là, sans question de « cela oui, cela non » ; puissé-je connaître le secret de ce qui est, le fondement global. </p>	<p> །ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག ། cheu nyi kun shi tsang ni rik par sho </p>
<p> ལྡང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། nang yang sèm la tong yang sèm yin té La manifestation est esprit, et le vide est esprit ; la réalisation est esprit, et l'illusion est esprit ; </p>	<p> །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། ། tok kyang sèm la trul yang rang gui sèm </p>
<p> རྒྱུས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྟོོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག ། kyé kyang sèm la gak kyang sèm yin pè dro dok tam ché sèm la cheu par sho L'origine est esprit, et la cessation est esprit ; puissent, en l'esprit, être coupées toutes spéculations. </p>	
<p> ལྷོས་བྱས་ཚུལ་བའི་སྟོོས་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། leu ché tseul wai gom gyi ma lé ching Sans l'altération des efforts d'une méditation construite, sans non plus le trouble du vent de l'agitation ordinaire, </p>	<p> །ཐ་མལ་འདུ་འཇིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། ། ta mel dou dzi loung gui ma kyeu par </p>
<p> མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། ma cheu nyouk mar rang bap jok shé pai Sachant poser l'esprit sans rien faire, dans l'aise naturelle de l'état primordial, puissé-je être expert en la pratique de la vérité de l'esprit et toujours la maintenir. </p>	<p> །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྟོོང་བར་ཤོག ། sèm teun nyam lèn kè shing kyong war sho </p>
<p> བྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞེ། tra rak tok pai ba lap rang sar shi Les vagues des pensées, fortes ou subtiles, s'apaisent d'elles-mêmes ; les flots de l'esprit sans mouvement reposent naturellement ; </p>	<p> །གཡོ་མེད་སེམས་གྱི་རྒྱ་བོ་རང་གིས་གནས། ། yo mé sèm kyi chou wo ngang gui né </p>
<p> བྲིང་ལྷུགས་རྫོག་པའི་བྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། ching mouk nyok pai dri ma tang drel wai Sans être polluée de somnolence ni de torpeur, puisse la mer du calme mental demeurer dans l'immobilité. </p>	<p> །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག ། shi né gyam tso mi yo tèn par sho </p>

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ངི་བཞིན་ལྷག་གོར་མཐོང་། །
 tar mé sèm la yang yang té pai tsé tong mé teun ni ji shin lhak kèr tong
 Par un regard sans cesse posé sur l'esprit qu'on ne peut regarder,
 la réalité invisible est vue supérieurement, telle qu'elle est ;

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཟེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད། །འཇུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག། །
 yin min teun la té tsom cheu pa nyi trul mé rang ngo rang gui shé par sho
 Les doutes sont éliminés sur ce qui est ou n'est pas ;
 puissé-je sans erreur connaître mon propre visage.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །
 yul la té pai yul mé sèm sou tong sèm la té pè sèm mé ngo weu tong
 Lorsqu'on regarde les objets, il n'y a pas d'objets: ils sont vus comme esprit ;
 lorsqu'on regarde l'esprit, il n'y a pas d'esprit : il est vide de substance ;

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཉོགས་པར་ཤོག། །
 nyi la té pè nyi dzin rang sar dreul eu sel sèm kyi né louk tok par sho
 Lorsqu'on regarde les deux, la dualité se libère d'elle-même ;
 puissé-je réaliser la claire lumière, le mode d'être de l'esprit.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །
 yi ché drel wa di ni chak gya ché ta tang drel wa ou ma chèn po yin
 Libre des actes du mental, c'est le Mahamoudra ; libre des extrêmes, c'est la Voie du milieu;

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་གྲ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་ཉོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག། །
 di ni kun du dzok chèn shé kyang cha chik shé kun teun tok pai dèng top sho
 Puisqu'il englobe tout, on l'appelle encore le Grand Achèvement ;
 puissé-je obtenir l'assurance qui, par la connaissance d'un seul, les réalise tous.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སློབ་གཡོགས་བྲལ། །
 shèn pa mé pai dé chèn gyun ché mé tsèn dzin mé pai eu sel drip yok drel
 La grande béatitude, sans attachement, est sans discontinuité ;
 la claire lumière, sans déterminations, n'est pas recouverte de voiles ;

སློལ་ས་འདས་པའི་མི་ཉོག་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །ཚོལ་མེད་ཉམས་སྲོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག། །
 lo lé dé pai mi tok lhun gyi droup tseul mé nyam nyong gyun ché mé par sho
 La non-pensée, au-delà de l'intellect, est spontanément présente ;
 puissent ces expériences sans efforts se poursuivre sans interruption.

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
té tar dak tang sèm chèn tam ché kyi meun lam nam dak ji shin droup gyour chik
Que mes souhaits purs et ceux de tous les êtres s'accomplissent tels qu'ils sont.

ཅེས་ཇི་རང་གྲུང་རྗོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །

Ces Souhaits du Mahamoudra, la réalité définitive, ont été composés par Rangjounng Dorje.